

Disminución de Barreras Idiomáticas en la UPCT: herramientas disponibles y metodología de uso

1 de diciembre 2025

1 INTRODUCCIÓN

Este documento tiene el objetivo de detallar los medios materiales y procedimientos adecuados de ayuda para la mitigación de las barreras idiomáticas en la actividad docente e investigadora de la Universidad Politécnica de Cartagena que deba desarrollarse en otros idiomas diferentes del español, o con personas que no se expresan de forma fluida en este idioma.

A continuación, se describen diferentes herramientas disponibles, que pueden ser utilizadas en función del caso de uso:

- Insertar subtítulos traducidos en presentaciones con PowerPoint.
- Insertar subtítulos traducidos en reuniones con Teams Premium.
- Traducción de presentaciones de PowerPoint en Teams.
- Traducción locutada con Microsoft Translate.
- Recomendaciones al orador.
- Traducción de documentos con Google Translate.

Debe aclararse antes de comenzar que la razón principal por la que se explican estas herramientas es que forman parte de los recursos oficialmente disponibles en la UPCT, tanto licenciados como gratuitos. Sin embargo, aunque nuestro enfoque está en aplicaciones como PowerPoint y Teams por ser soluciones corporativas, se debe mencionar que existen otras alternativas, como Google Meet, o Zoom, que también incorporan funciones de traducción en reuniones online.

Por otro lado, cabe destacar que este manual refleja el estado actual de las herramientas utilizadas a nivel institucional. No obstante, como la tecnología evoluciona rápidamente, puede que las directrices aquí expuestas pierdan vigencia próximamente, ya que, con el éxito de la IA generativa, que domina la generación de texto y audio de forma notable, la integración de funciones de traducción en herramientas ofimáticas tiende a generalizarse a una gran velocidad, y en un futuro inmediato podría ser tan común que no requiera de costosas licencias extra.

2 CONFIGURAR SUBTÍTULOS TRADUCIDOS EN POWERPOINT

La aplicación PowerPoint licenciada por la UPCT soporta de forma nativa la generación de subtítulos (y su traducción al idioma seleccionado) en tiempo real para la locución del orador.

Esta opción puede ser adecuada y suficiente cuando solo se desea para traducir el discurso a un mismo idioma común para todos los asistentes (típicamente español→inglés). Los subtítulos se muestran en la presentación de PowerPoint en la posición seleccionada y son visibles tanto directamente en un proyector de video como en una videoconferencia.

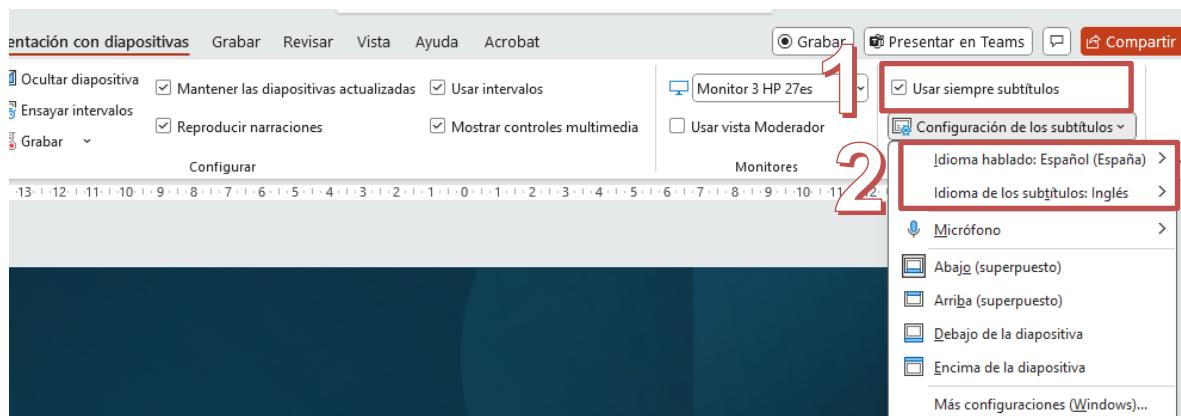
A diferencia de las opciones basadas en Teams Premium descritas en el siguiente apartado, en esta ocasión **es el orador el que selecciona el idioma de los subtítulos (originales o traducidos) y este idioma es el mismo para todos los asistentes** a la reunión, puesto que se proyectan simultáneamente con la presentación.

Esta opción también puede ser interesante en una presentación online si no se dispone de la licencia de Teams Premium (o se utiliza otro software de videoconferencia diferente), y solo se requiere la traducción a un único idioma, seleccionado por el presentador. En este caso solo es necesario compartir la presentación de PowerPoint utilizando compartir pantalla/aplicación de forma convencional en Teams.

En el caso de que nuestra presentación no esté en PowerPoint (por ejemplo, queramos compartir un pdf, la ventana de un editor de código, o de un navegador web), una opción sería crear una presentación de PowerPoint con una única diapositiva en blanco, iniciar la presentación y superponer sobre ella la ventana de la aplicación que queremos mostrar, modificando el tamaño de esta ventana para que deje ver los subtítulos de la presentación que tenemos detrás.

Para usar subtítulos en una presentación de PowerPoint:

1. **Active los subtítulos** seleccionando entre el idioma original o la traducción a un idioma de los soportados. Puede configurar también la posición de los subtítulos con relación a la diapositiva.



2. **Inicie su presentación** en la forma habitual. Conforme vaya hablando, los subtítulos se mostrarán en la posición seleccionada en la configuración.

Más información en la documentación oficial de Microsoft: <https://support.microsoft.com/es-es/office/presentar-t%C3%ADtulos-autom%C3%A1ticos-o-sub%C3%ADtulos-en-tiempo-real-en-powerpoint-68d20e49-aec3-456a-939d-34a79e8ddd5f>.

3 CONFIGURAR SUBTÍTULOS TRADUCIDOS EN TEAMS

La aplicación Microsoft Teams **permite la generación de subtítulos (traducidos o no) en tiempo real en reuniones online**. Sin embargo, las licencias estándar de Teams de las que disponemos en la UPCT no permiten, a día de hoy, esta posibilidad. Para ello **se requiere una licencia de Teams Premium**.

En la actualidad, la UPCT dispone de un número limitado de estas licencias que se están utilizando en algunos proyectos piloto, como el Programa de Eliminación de barreras idiomáticas a través de la Tecnología del Vicerrectorado de Internacionalización, para aquellas asignaturas con un número elevado de estudiantes internacionales que lo han solicitado de forma voluntaria. En un futuro próximo, en función de la evolución de los costes y de los datos de uso, se espera extender el número de licencias. En cualquier caso, para acceder a estas licencias es posible enviar una propuesta razonada indicando el caso de uso y el número de licencias necesarias al Vicerrector de Estrategia Digital e IA, para su valoración.

Por lo tanto, como requisito previo para poder usar esta característica es necesario que **un usuario con licencia Teams Premium cree la reunión (sería el Organizador) y active la opción “Habilitar el reconocimiento de voz multilingüe en las opciones de reunión**.

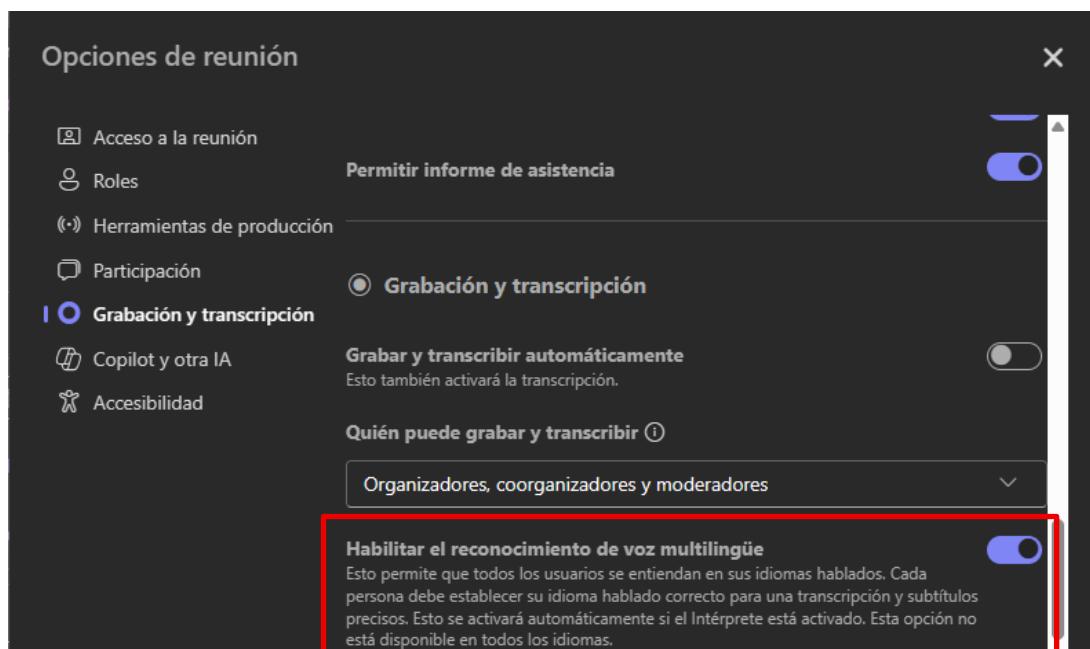


Figura 1. Habilitar el reconocimiento de voz multilingüe.

Si este usuario no es el profesor o ponente de la reunión, **el Organizador deberá añadir, como mínimo, al profesor u otros ponentes a la reunión con categoría de Coorganizadores**, para que una vez se inicie la reunión tengan los permisos para presentar, añadir a otros ponentes, moderar la reunión, etc. De esta forma, **una vez creada la reunión, no es necesario que el Organizador asista** realmente a la reunión, a pesar de lo cual los asistentes si disfrutarán de la característica de los subtítulos traducidos.

Una vez iniciada la reunión, **cada asistente debe seguir el siguiente procedimiento para activar y configurar los subtítulos traducidos**:

1. Activar los subtítulos en directo (Figura 1):
 - a. En los controles de la reunión, seleccionar **Más acciones** → **Idioma y voz** → **Mostrar subtítulos en directo**.
 - b. Para ocultarlos: **Más acciones** → **Idioma y voz** → **Ocultar subtítulos**.

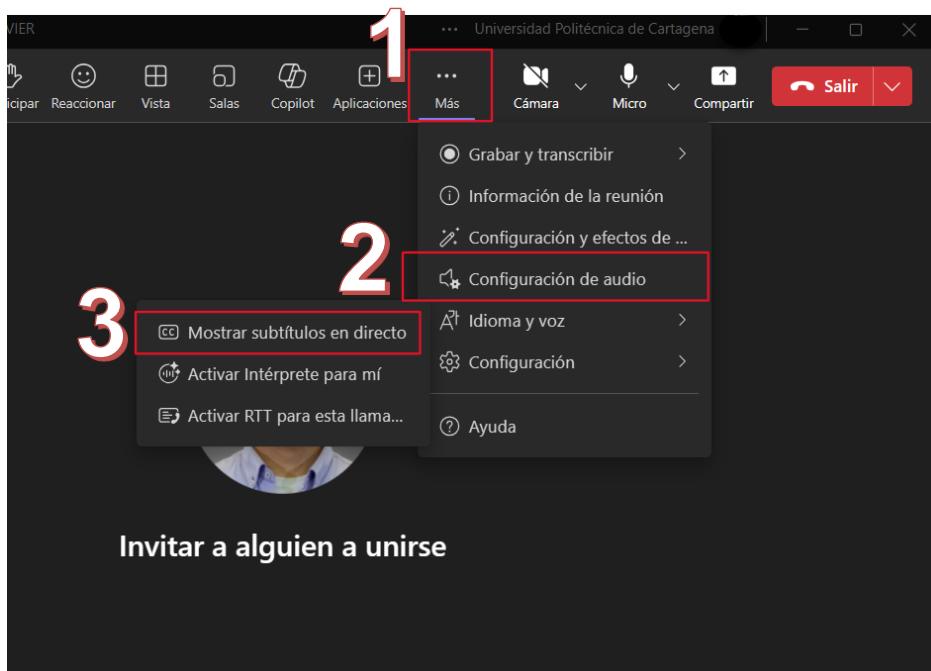


Figura 2. Activar y desactivar los subtítulos en directo

2. Ajustar el idioma hablado y de traducción de la reunión (Figura 2):
 - a. En el área de subtítulos, pulsar **Ajustes de subtítulos** → **Configuración de idioma**.
 - b. Establecer **Idioma hablado de la reunión** al idioma real en el aula (típicamente, Español).
 - c. Activar **Traducir a** y elegir **el idioma de destino** (típicamente, Inglés).

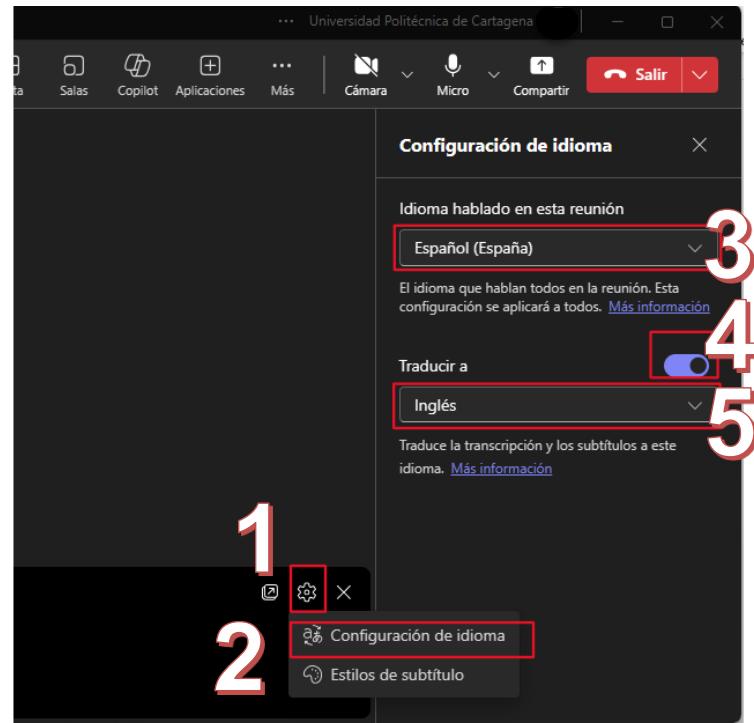


Figura 3. Seleccionar el idioma hablado y el idioma de traducción.

3. Subtítulos emergentes en una ventana nueva (recomendado en proyector, Figura 3):
 - a. Tras habilitar subtítulos, elegir **Abrir subtítulos en una ventana nueva**.
 - b. Mover y **redimensionar** la ventana para colocarla en zona cómoda del proyector.

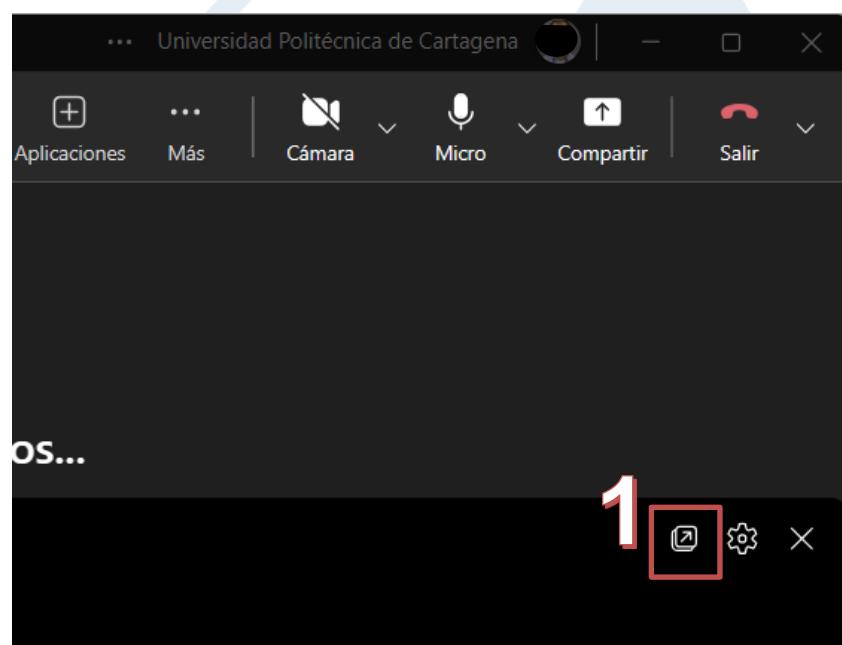


Figura 4. Abrir la ventana de subtítulos en una ventana nueva.

4. Personalización de estilo de los subtítulos:
 - a. En **Ajustes de subtítulos** → **Estilos de subtítulos** se puede cambiar tamaño, color, fondo, n.º de líneas y posición.

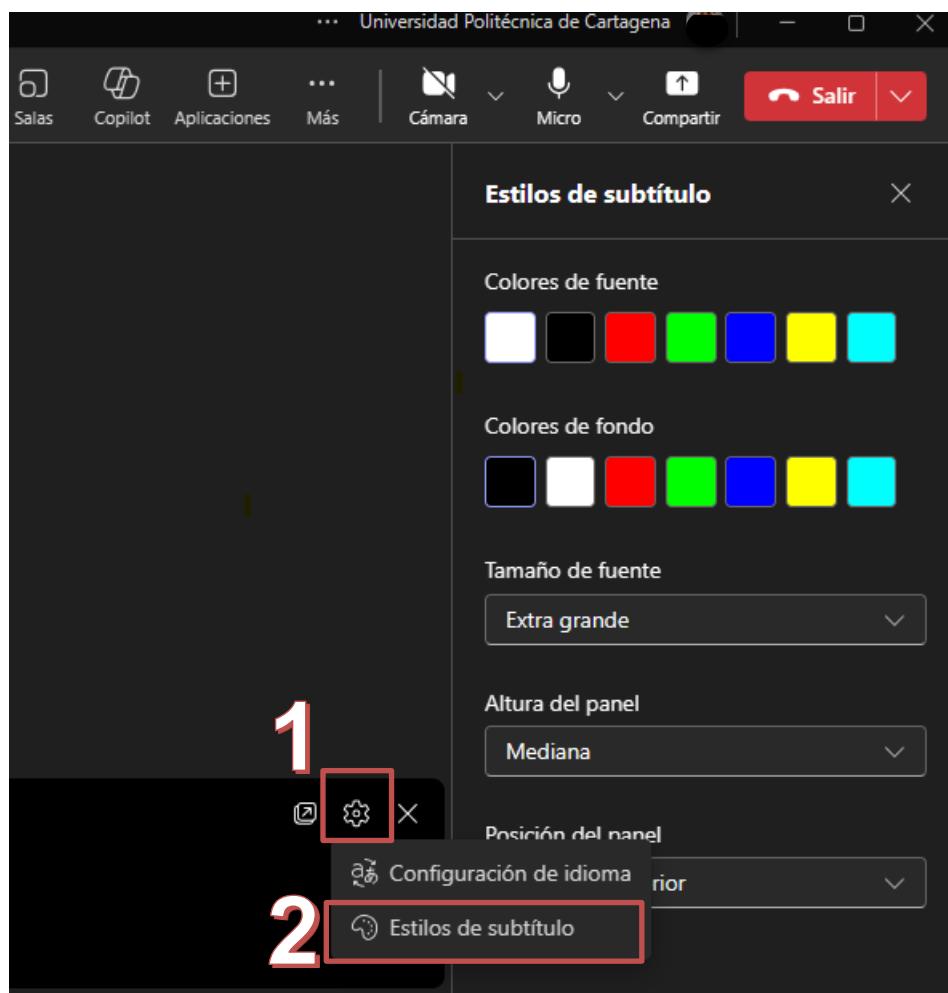


Figura 5. Personalización de estilo de los subtítulos.

Más información en la web de Microsoft: <https://support.microsoft.com/en-us/office/use-live-captions-in-microsoft-teams-meetings-4be2d304-f675-4b57-8347-cbd000a21260>.

4 CONFIGURAR TRADUCCIÓN DE DIAPOSITIVAS EN TIEMPO REAL CON “POWERPOINT LIVE EN TEAMS”

Al realizar una presentación utilizando la característica “PowerPoint Live” de Teams, en lugar de simplemente compartir la pantalla o aplicación, se obtienen características adicionales a los subtítulos traducidos en tiempo real que proporciona Teams Premium. La más destacada es la traducción automática de las diapositivas de la presentación de PowerPoint. Esta característica no necesita de licencia Teams Premium, aunque puede combinarse con ella.

Para usar PowerPoint Live en Teams:

1. Si ya está en una reunión de Teams, seleccione **Compartir** y, a continuación, en la sección **PowerPoint Live**, elija el archivo de PowerPoint que desea presentar. Si no ve el archivo en la lista, seleccione **Examinar OneDrive** o **Examinar mi equipo**.

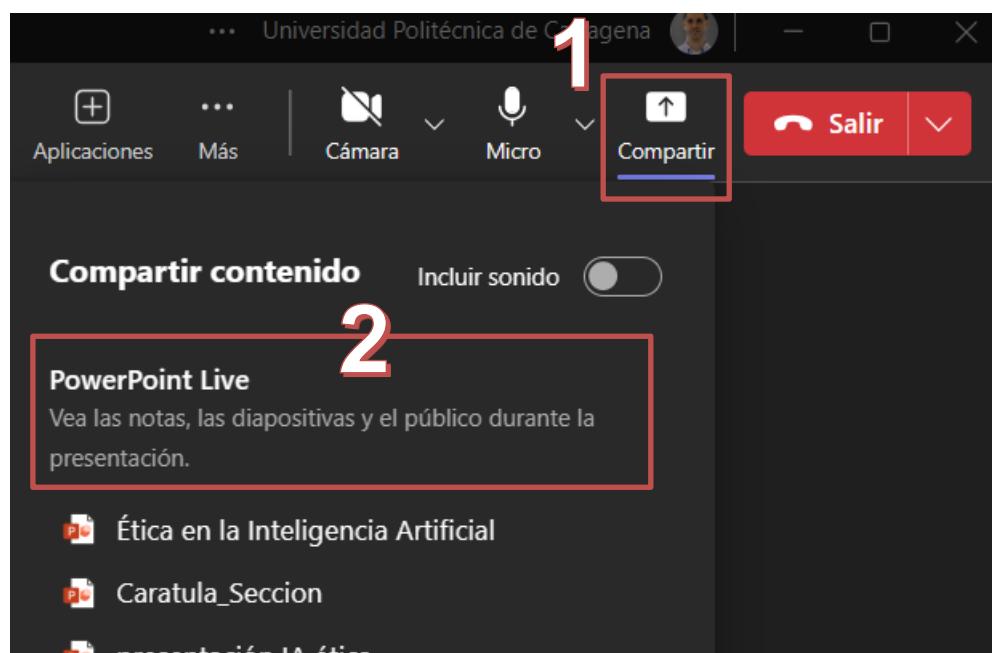


Figura 6. Compartir PowerPoint Live en Teams, desde la aplicación Teams.

2. En su defecto, si la presentación ya está abierta en PowerPoint para Windows o Mac, también puede ir a las opciones de Presentación con diapositivas y seleccione **Presentar en Teams**.



Figura 7. Compartir PowerPoint Live en Teams desde la aplicación PowerPoint.

3. Cada asistente puede seleccionar ahora la traducción de las diapositivas a uno de 19 idiomas. Seleccione **Más opciones** > **Traducir diapositivas** y, después, elija un idioma. Cada asistente puede traducir la presentación a un idioma distinto de entre los soportados.

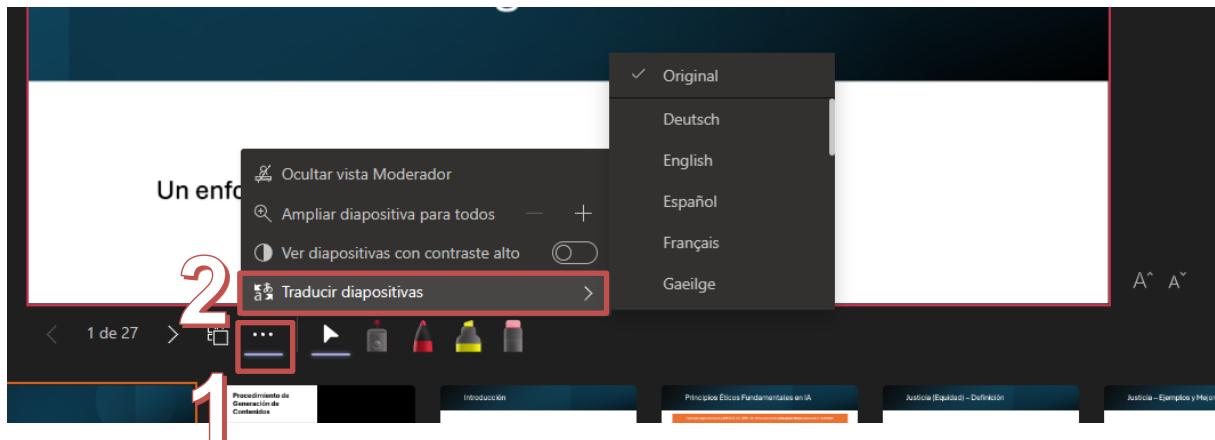


Figura 8. Traducir las diapositivas de la presentación de PowerPoint en tiempo real.

Más información oficial en la web de Microsoft: <https://support.microsoft.com/es-es/office/presentar-desde-powerpoint-live-en-microsoft-teams-28b20e74-7165-499c-9bd4-0ad975d448ad>.

5 CONFIGURAR TRADUCCIÓN HABLADA EN TIEMPO REAL EN MICROSOFT TRANSLATE

Actualización: 01/12/2025: recientemente la aplicación Microsoft Translate para Android está mostrando el siguiente mensaje:

"La función de conversación multidispositivo se retirará el 30 de junio de 2026. Use Microsoft Teams para cualquier necesidad de traducción en directo".

La traducción hablada en tiempo real está disponible recientemente en Microsoft Teams (bajo el nombre de Teams Live Interpreter), pero en la actualidad no disponemos de licencias para esta característica.

En su lugar, puede utilizarse una aplicación alternativa denominada **Microsoft Translate** (para Android e IOS). Aunque esta aplicación está destinada fundamentalmente al usuario final, y no a usuarios corporativos, Microsoft recomienda esta solución tanto para uso personal como para uso educativo como traductor en el aula (<https://www.microsoft.com/es-es/translator/>).

Esta aplicación puede utilizarse tanto en reuniones presenciales como online. Sin embargo, como inconveniente, **Microsoft Translate solo está disponible para dispositivos Android o IOS**, por lo que, habitualmente, requeriría del uso del teléfono móvil personal del ponente o una tablet.

Microsoft Translate permite crear una sala de chat a la que los asistentes pueden unirse (a modo de grupo de whatsapp, aunque sin conocer su número de teléfono ni ningún otro dato personal). **El organizador debe compartir el URL de la sala con los asistentes**, o su código QR, o incluso, si están en el mismo lugar físico, puede habilitar la detección de la sala por bluetooth para la conexión automática de otros asistentes.

Durante la sesión, **cada asistente tiene la opción de seleccionar el idioma en el que desea obtener los subtítulos, o incluso escuchar**, la intervención del orador. **Se recomienda el uso de auriculares** para evitar la superposición de varios discursos si se asiste presencialmente.

El organizador puede silenciar todos los micrófonos de los asistentes, permitiendo únicamente su intervención, salvo en momentos determinados, lo que resulta adecuado para sesiones del tipo clase magistral.

6 RECOMENDACIONES PARA EL ORADOR

Para que el software pueda realizar la traducción de forma óptima, es conveniente que el orador utilice una serie de técnicas durante su exposición:

- Evite las frases largas, con muchas oraciones subordinadas. El traductor tiene que esperarse al final de toda la oración para captar el sentido y realizar la traducción, por lo que se aumenta el retardo o no se capta bien el sentido de la frase.
- Utilice una dicción clara, evitando énfasis exagerados, pronunciación sin localismos y un vocabulario habitual o técnico evitando jerga o lenguaje muy coloquial.
- No realice pausas pronunciadas a mitad de una frase, el traductor las reconocerá como dos frases distintas, las partirá y analizará por separado, cambiando probablemente la traducción y el sentido de la frase. Trate de organizar su discurso mentalmente y hablar con frases más cortas y organizadas, sin volver hacia atrás o reestructurar el discurso a mitad de la frase.

Recomendamos que el profesor practique estas técnicas con anterioridad, para mejorar la efectividad del sistema de traducción. Esto puede hacerse de forma sencilla en una reunión individual, activando los subtítulos, incluso sin necesidad de traducirlos ya que, si el paso de voz a texto es correcto, el traductor hará generalmente bien su labor al traducir el texto a otro idioma.

7 TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS

En esta última sección vamos a centrarnos en la **traducción de documentos** cuando no necesitamos hacerlo en tiempo real, es decir, en la **traducción offline** de materiales como apuntes, presentaciones, transparencias, informes o artículos.

Existen diversas herramientas que permiten traducir directamente archivos completos en distintos formatos (.docx, .pptx, .pdf, .txt, entre otros). Entre ellas destacan **Google Translate**, **DeepL**, **Aspose AI Document Translator**, **DocumentsTranslate.com** o **Belin Doc**.

De todas estas opciones, **Google Translate** es la que presenta **menos limitaciones en su versión gratuita** y resulta, por tanto, una de las alternativas más prácticas para el uso académico.

Según la información oficial de Google, el servicio de traducción de documentos en la versión gratuita permite:

- Subir archivos de hasta **10 MB** de tamaño.
- No existe un **límite explícito de número de documentos** que puedan traducirse por día.

El funcionamiento es muy sencillo: basta con acceder a la web de translate.google.com, seleccionar la pestaña “**Documentos**”, cargar el archivo desde nuestro equipo, elegir el idioma de origen y el idioma de destino, y pulsar “Traducir”. Una vez completado el proceso, se puede descargar el documento traducido o visualizarlo directamente en pantalla.

Aunque las traducciones automáticas pueden requerir una revisión posterior —especialmente en textos técnicos o especializados—, estas herramientas ofrecen una base muy útil para la preparación rápida de materiales docentes en distintos idiomas.

8 CONCLUSIONES

Para terminar, modo que conclusiones podemos decir que a lo largo de este módulo hemos revisado distintas **herramientas y estrategias basadas en inteligencia artificial** que facilitan la **reducción de barreras idiomáticas** en el entorno docente. Desde los sistemas de subtitulado y traducción simultánea en PowerPoint y Teams, hasta la traducción hablada mediante Microsoft Translate y la traducción offline de documentos con Google Translate, hemos visto que la tecnología actual ofrece soluciones accesibles para la docencia multilingüe.

El uso de estas herramientas no sustituye la competencia lingüística, pero **permite ampliar la inclusión y la participación** en el aula, especialmente en contextos internacionales. Su incorporación progresiva en la práctica docente contribuye a una enseñanza más abierta, accesible y alineada con el entorno digital y global en el que se desarrolla la educación universitaria.